HIỆP ĐỊNH SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH VẬN TẢI HÀNG KHÔNG GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ (sau đây gọi là "các Bên"),

Đã thoả thuận sửa đổi Hiệp định vận tải hàng không giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, ký tại Oa-sinh-tơn ngày 04/12/2003, đã được sửa đổi, (sau đây gọi là "Hiệp định") như sau:

Điều 1

Điều 17 (Có hiệu lực) của Hiệp định sẽ được sửa đổi như sau:

"Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi hoàn tất việc trao đổi công hàm giữa các Bên xác nhận rằng mỗi Bên đã hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết cho việc hiệu lực của Hiệp định này".

Điều 2

Hiệp định này sẽ được áp dụng với hiệu lực tạm thời từ ngày 01/04/2012, và sẽ có hiệu lực khi hoàn tất việc trao đổi công hàm ngoại giao giữa các Bên xác nhận rằng mỗi Bên đã hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết cho việc hiệu lực của Hiệp định này.

ĐỂ LÀM CHỨNG những người ký dưới đây được các Chính phủ của mình uỷ quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI Hà Nội ngày 13 tháng 12 năm 2012, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ
Đinh La Thang	David B Shear

AGREEMENT TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTOF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America and (hereinafter, "the Parties"),

Have agreed to amend the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America, done at Washington December 4, 2003, as amended, (hereinafter "the Agreement"), as follows:

Article 1

Article 17 (Entry into Force) of the Agreement shall be amended to read as follows:

"This Agreement shall enter into force upon the completion of an exchange of notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement."

Article 2

This Agreement shall be provisionally applied, with effect from April 1, 2012, and shall enter into force upon the completion of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ha Noi, this 13th day of December, 2012, in duplicate, in the Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Đinh La Thăng

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

David B. Shear